

---

**НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ**DOI: [10.17805/ggz.2019.6.7](https://doi.org/10.17805/ggz.2019.6.7)**XI конференция****Европейской шекспировской исследовательской ассоциации  
«Шекспир и европейские регионы: центральные и иные места»\****Б. Н. Гайдин, Н. В. Захаров**Московский гуманитарный университет,**М. В. Маркова, И. А. Рыбко**Российский государственный гуманитарный университет, г. Москва,**Н. С. Шабалина**Академия русского балета имени А. Я. Вагановой, г. Санкт-Петербург*

*В статье представлен обзор работы XI Международной научной конференции Европейской шекспировской исследовательской ассоциации «Шекспир и европейские регионы: центральные и иные места» (“Shakespeare and European Geographies: Centralities and Elsewheres”), которая проходила 9–12 июля 2019 г. в Третьем римском университете (Италия) и стала рекордной по числу участников из России.*

*Ключевые слова: Европейская шекспировская исследовательская ассоциация; У. Шекспир; Шекспир в Европе; Шекспир в России; Шекспир в СССР; Шекспир в европейской культуре; Шекспир в русской культуре; шекспироведение; шекспировские конференции*

**11th European Shakespeare Research Association Conference  
“Shakespeare and European Geographies: Centralities and Elsewheres”***B. N. Gaydin, N. V. Zakharov**Moscow University for the Humanities,**M. V. Markova, I. A. Rybko**Russian State University for the Humanities, Moscow,**N. S. Shabalina**Vaganova Ballet Academy, St. Petersburg*

---

\* Над текстом статьи работали: Б. Н. Гайдин (введение, заключение, общая редактура); Н. В. Захаров (семинар «Шекспир и Центральная / Восточная Европа: тогда и сейчас»); М. В. Маркова (семинар «О морях и океанах, штормах и крушениях, морских сражениях и любви в пьесах Шекспира»); И. А. Рыбко (семинар «Исследования и географии Я»); Н. С. Шабалина (семинар «Шекспир и музыка»).

---

*This is an overview of the 11th European Shakespeare Research Association Conference “Shakespeare and European Geographies: Centralities and Elsewheres” which took place on July 9–12, 2019 at Roma Tre University (Italy) and was marked by the presence of a record number of Russian participants.*

*Keywords: European Shakespeare Research Association; W. Shakespeare; Shakespeare in Europe; Shakespeare in Russia; Shakespeare in the USSR; Shakespeare in European culture; Shakespeare in Russian culture; Shakespeare studies; Shakespeare conferences*

9–12 июля 2019 г. в Третьем римском университете (Università degli Studi Roma Tre) проходила XI Международная научная конференция Европейской шекспировской исследовательской ассоциации ([The European Shakespeare Research Association](#), ESRA) на тему «Шекспир и европейские регионы: центральные и иные места» (“Shakespeare and European Geographies: Centralities and Elsewheres”). Конференция была организована кафедрой иностранных языков, литературы и культуры под руководством профессоров Марии дель Сапио Гарберо (*Prof. Maria Del Sapio Garbero*) и Маддалены Пеннакки (*Prof. Maddalena Pennacchia*).

Данный шекспировский форум проводится раз в два года в европейских странах с 1999 г. Например, в 2017 г. конференция проходила в польском портовом [городе Гданьске](#), в 2015 г. — в [британском Вустере](#). Впервые в истории члены ESRA собрались в одной из европейских столиц — в Риме, космополитичном городе с тысячелетней историей, чей образ нашел особое отражение в творчестве не только Шекспира, но и многих других его современников. В елизаветинской и яковинской драме можно найти множество параллелей между Римской и Британской империями, которые неизбежно возникали в попытках осмыслить происходившие в XVI–XVII вв. перемены во многих областях жизни в связи со стремительным «расширением мира» и амбициями британцев встать во главе колониационного процесса.

Участникам было предложено уделить особое внимание историко-географическим преобразованиям (*remapping*), оказавшим влияние на дискурсы о границах, нациях, территориях и мире в целом в раннее Новое время. Шекспироведы со всего мира обсудили значение этих процессов, различные примеры их воздействия на различные стороны жизни, многие из которых продолжают быть актуальными и в наше время, а также особенности их отражения в творчестве британского драматурга и других писателей того времени. Для эпохи Великих географических открытий были характерны политические амбиции монархов, стремившихся увеличить влияние своих государств путем присоединения новых территорий. Все это способствовало воз-

никновению войн (в том числе религиозных) между европейскими державами в борьбе за геополитическое влияние. Новые знания об иных странах и населяющих их народах заставляли ученых, философов, писателей и поэтов переосмысливать свои точки зрения о месте человека в бесконечно изменяющемся мире. Специалисты по наследию Шекспира обсудили различные идеологические и теоретические вопросы, связанные с событиями эпохи, в которой он жил и творил. Многие из них вновь приобретают особое значение в наши дни, когда во всем мире (и Европа сегодня в этом отношении далеко не исключение) имеют место социокультурные тенденции, направленные как на объединение, так и на дезинтеграцию.

В программе конференции была заявлена работа 27 семинаров и 11 панельных дискуссий.

9 июля 2019 г. состоялось открытие конференции. Один из самых известных шекспироведов профессор Гарвардского университета (Кембридж, США) Стивен Гринблатт (*Stephen Greenblatt*) выступил с основным докладом «Стратегии выживания: Шекспир и ренессансные способы передачи истины» (“Survival Strategies: Shakespeare and Renaissance Truth-Telling”), в котором ученый представил свое понимание того, как воспринималась тирания в эпоху Ренессанса, какое отражение нашла проблема злоупотребления властью в произведениях Шекспира и как драматургу удавалось при этом избегать проблем с цензурой<sup>1</sup>.

Затем прошло награждение премией имени Марианджелы Темперы, которая вручается молодым исследователям за работы, посвященные шекспировским экранизациям (The Mariangela Tempere Award for Shakespeare on Screen). Первой обладательницей премии стала Делайла Бермудез Братаас (*Delilah Bermudez Brataas*; Норвежский университет естественных и технических наук, Тронхейм, Норвегия) за эссе «Тень тени, или гендерные амбиции в “Гамлете” Асты Нильсон» (Bermudez Brataas, 2019).

Первый день конференции завершился посещением базилики Святого Павла за городскими стенами (Basilica di San Paolo fuori le Mura; Сан-Паоло-фуори-ле-Мура) и приветственным фуршетом.

10 июля началась работа семинаров: «Шекспировские миграции» (“Shakespearean Migrations”), «Шекспировские территории на экране» (“Shakespearean Geographies on Screen”), «Исполняя роли гендера(ов) где-либо еще: Шекспир в современных альтернативных пространствах и институтах» (“Performing Gender(s) Elsewhere: Shakespeare in Contemporary Alternative Spaces and Institutions”; ч. 1), «“Что-то роскошное и дивное”: пересоставление карты утопий Шекспира» (““Something Rich and Strange”: Remapping Shake-

<sup>1</sup> См. последнюю монографию С. Гринблатта: Greenblatt, 2018.

spere's Utopia”), «Шекспир и музыка» (“Shakespeare and Music”; ч. 1), «Преобразования и новые сосредоточения Шекспира на музыкально-оперной и балетно-танцевальной сценах» (“Remappings and New Centerings of Shakespeare on the Opera-Musical and Ballet-Dance Stages”; ч. 1).

Профессор английский литературы из Университета Вероны Сильвия Бильяцци (*Silvia Bigliuzzi*) представила доклад «Зыбкие границы: переосмысление центров власти в Риме Шекспира» (“Fluid Borders: Rethinking Power Centres in Shakespeare’s Rome”), в котором рассказала о проблематике власти и ее различных проявлениях в «римских трагедиях» британского драматурга.

Затем состоялись панельные дискуссии («Движение в неизвестность: Шекспир, иммиграция и изгнание» / “Navigating the Unknown: Shakespeare, Immigration and Exile”, «Картографирование азиатских Шекспиров» / “Mapping Asian Shakespeares”, «Центр и периферия: римские женщины в драматургии Шекспира и его современников» / “Centre and Periphery: Roman Women in the Drama of Shakespeare and His Contemporaries”, «“Одолевая тьму и гущину”: вычерчивание карты Европы через теорию мир-систем (Шекспир, Сервантес, Камоэнс)» / “In dark uneven way’: Mapping Europe through World Systems Theory: Shakespeare, Cervantes, Camões”, «Незнакомцы у Шекспира. Наследие Лесли Фидлера» / “The Strangers in Shakespeare. ‘Difference’ after Fiedler”) и семинары («Мир без Гамлета» / “A World Without Hamlet”, «О морях и океанах, штормах и крушениях, морских сражениях и любви в пьесах Шекспира» / “Of Seas and Oceans, of Storms and Wreckage, of Water Battles and Love in Shakespeare’s Plays”, «Шекспир в межкультурном поле: адаптация, перевод, аккультурация и гибридные стратегии» / “Shakespeare on the Intercultural Edge: Adaptation, Translation, Acculturation and Hybrid Strategies”, [ч. 1], «Полихронный перевод Шекспира» / “Polychronic Translation of Shakespeare”, «Исследования и географии Я: микрокосм и макрокосм Шекспира» / “Explorations and Geographies of the Self: Microcosmic and Macrocosmic Shakespeare” [ч. 1], «Шекспир и Центральная / Восточная Европа: тогда и сейчас» / “Shakespeare and Central/Eastern Europe: Then and Now” [ч. 1]).

Вечером участники конференции имели возможность посетить театр «Палладиум» (Roma Tre Palladium Theatre), который в настоящее время принадлежит Третьему римскому университету, и увидеть моноспектакль «Пощады нет!» (“Cry Havoc!”) в исполнении автора одноименной пьесы и основателя программы De-Cruit ([www.decrUIT.org](http://www.decrUIT.org)) Стефана Вулферта (*Stephan Wolfert*). Будучи ветераном Армии США, он не понаслышке знает проблемы, с которыми сталкиваются участники боевых действий в мирной жизни. Для помощи таким людям и был создан этот гуманитарный проект. Попав однажды на постановку «Ричарда III», Стефан увидел в шекспировском короле

себя и многих других ветеранов, которые получили множественные психологические травмы и не могли найти свое место в обществе. Он принял решение уйти из армии, начать актерскую карьеру и через театральное искусство помогать людям быстрее и эффективнее пройти реабилитацию. В качестве своего союзника Стефан выбрал Шекспира, в произведениях которого можно найти множество персонажей, оказавшихся на поле боя и переживающих во многом те же чувства, что и современные солдаты и офицеры, вернувшиеся из горячих точек. Недаром в качестве названия пьесы, в которой шекспировский текст чувственно и эмоционально переплетен с авторскими воспоминаниями и идеями, была использована часть знаменитой фразы Марка Антония в «Юлии Цезаре» “Cry ‘Havoc!’ and let slip the dogs of war” (III, 1; в пер. И. Б. Мандельштама: «“Всем смерть!” — собак войны с цепи спуская...»)<sup>2</sup>. После спектакля С. Вулферт ответил на вопросы шекспироведов, многие из которых высоко оценили его работу.

Утром третьего дня конференции, 11 июля, была продолжена работа в формате семинаров: «Формы и территории физической и интеллектуальной ненормативности у Шекспира и его современников» (“Forms and Geographies of Physical and Intellectual Non-Normativity in Shakespeare and His Contemporaries”), «“Здесь мое пространство”: регионы самости в “Антонии и Клеопатре”» (““Here is my space”: Geographies of the Self in *Antony and Cleopatra*”), «Исполняя роли гендера(ов) где-либо еще: Шекспир в современных альтернативных пространствах и институтах» (ч. 2), «Осмысление и трактовка чужестранцев в произведениях Шекспира: влияние культурных, социоэкономических и гендерных факторов» (“The Conceptualization and Treatment of the Foreigner in Shakespeare’s Work: The Impact of Cultural, Socio-Economic and Gender Factors”), «Шекспир и музыка» (ч. 2), «Шекспир и религиозные неурядицы: тексты, иконография, театральное представление» (“Shakespeare and Religious Dislocations: Texts, Iconography, Performance”).

Затем состоялась лекция профессора литературы раннего Нового времени Бангорского университета (Уэльс, Великобритания) Эндрю Хискока (*Andrew Hiscock*) «Шекспир и его мир. Испытание наших пределов» (“Shakespeare and His World. Testing Us to Our Very Limits”), в которой он обратился к сравнительному анализу шекспировской эпохи в контексте современной действительности.

После этого делегаты конференции приняли участие в панельных дискуссиях: «Шекспир, Европа и геополитическое смещение» / “Shakespeare, Europe and Geopolitical Displacement”, «Новые пространства / места для шекспировских спектаклей и воспроизведений» / “New Spaces/Places for Sha-

<sup>2</sup> См., например: Stephan Wolfert, б/д: Электронный ресурс.

kespeare Performance & Reproduction”, «Отображение раннего Нового мира в рецептах» / “Remapping Early Modern World in Recipes”, «Литературные и лингвистические иные части мира в “римских трагедиях” Шекспира» / “Literary and Linguistic Elsewheres in the Roman Shakespeare”, «За пределами спектакля / в пределах класса: интерактивные практикумы о методике преподавания Шекспира» / “Beyond Performance/Inside the Classroom: Interactive Workshops on Teaching Shakespeare”, «(Бесплодные) земли Шекспира: сырые, обширные, западные» / “Shakespeare’s Waste/Lands: Wet, Vast, West”.

Далее состоялась презентация специального номера журнала “Cahiers Élisabéthains”, в котором были опубликованы статьи, написанные на основе докладов некоторых участников конференции ESRA в Гданьске в 2017 г.<sup>3</sup>

До общего ужина в Резиденца ди Рипетта (Residenza di Ripetta), которым завершился третий день конференции, прошла работа семинаров: «Шекспир в межкультурном поле: адаптация, перевод, аккультурация и гибридные стратегии» (ч. 2), «Романтические европейские задворки Шекспира» / “Shakespeare’s Romantic European Outskirts”, «“Здесь мое (кибер)пространство”: опыт изучения Шекспира в цифровой среде» / ‘Here is my (cyber)scape’: Experiencing Shakespeare in a Digital Environment”, «Исследования и географии Я: микрокосм и макрокосм Шекспира» (ч. 2), «Шекспир и Центральная / Восточная Европа: тогда и сейчас» (ч. 2), «Преобразования и новые сосредоточения Шекспира на музыкально-оперной и балетно-танцевальной сценах» (ч. 2).

Заключительный день конференции проходил в Королевском нидерландском институте в Риме ([Royal Netherlands Institute in Rome](http://www.konink.nlw.nl/en/royal-netherlands-institute-in-rome)) и открылся практическим мастер-классом Стефана Вулферта (*Stephan Wolfert*) «Персонализация Шекспира» (“Personalizing Shakespeare”), в котором актер и режиссер более подробно рассказал о проекте De-Cruit и поделился примерами того, как театр и творчество Шекспира могут оказывать благотворное влияние на психическое состояние человека, что нашло подтверждение в том числе и в проведенных научных исследованиях (Ali, Wolfert, Homer, 2019).

Затем прошли три заключительных семинара: «Геополитика шекспировских европейских рекламных объявлений» / “The Geopolitics of Shakespeare European Adverts”, «Преобразование гендера в Европе Шекспира» / “Re-

<sup>3</sup> См.: Limon, 2019; Kapitaniak, Sakowska, 2019; Grzegorzewska, 2019; Equestri, 2019; Hillman, 2019; Drábek, 2019; Márkus, 2019; Croteau, 2019; Huertas Martín, 2019; Nicolaescu, 2019b; Mitsi, 2019a; Simari, 2019; Földváry, 2019; Iyengar, Feracho, 2019; Walkling, 2019; Henderson, 2019; Fabiszak, 2019. В этом же номере опубликована работа участников круглого стола «Национальные репозитории шекспировских переводов: разбирая / собирая черный ящик» (“National Repositories of Shakespeare Translations: (Dis)assembling the Black Box”; организатор: Анна Цетера-Влодарчик / *Anna Cetera-Włodarczyk*, Варшавский университет): Cetera-Włodarczyk et al., 2019.

mapping Gender in Shakespeare's Europe", «Культурная мобильность в шекспировском Риме: изображение расы, этничности и нации средствами перформанса» / «Cultural Mobility Around Shakespeare's Rome: Mapping Race, Ethnicity, and Nation through Performance».

С лекцией «“О дивный новый мир”: переложения / постановки Шекспира в театре “Глобус” имени Сильвано Тотти в Риме» (““O brave new world”: Dis-placing Shakespeare at the Silvano Toti Globe Theatre in Rome”) выступила режиссер-постановщик Лоредана Скарамелла (*Loredana Scaramella*). Она рассказала об [итальянском «Глобусе»](#) и поделилась своим опытом работы с шекспировскими пьесами.

Затем состоялся форум на тему «Будущее шекспировских исследований в Европе ограниченных возможностей» (“Shakespearean Research Futures in a Challenged Europe”). Координаторами выступили Тон Хоенселаарс (*Ton Hoenselaars*, Утрехтский университет, Нидерланды), Мариакристина Кавекки (*Mariacristina Cavecchi*; Миланский государственный университет, Италия) и Павел Драбек (*Pavel Drábek*; Университет Халла, Великобритания).

После обеда состоялась генеральная ассамблея ESRА, на которой было принято решение провести следующую конференцию в другом древнем городе — Афинах. Планируется, что форум на тему «“Искусство само дано природой”: природа | искусство | политика Шекспира» (““The art itself is nature”: Shakespeare's Nature | Art | Politics”) состоится 3–6 июня 2021 г. в Афинском национальном университете им. Каподистрии (National and Kapodistrian University of Athens).

В заключение конференции желающие могли посетить открытую репетицию в римском театре «Глобус», где была представлена работа над «Укрощением строптивой» (“*La bisbetica domata*”) в постановке Лореданы Скарамеллы с Карлоттой Проиэтти (*Carlotta Proietti*) в роли Катарины и Мауро Сантопиетро (*Mauro Santopietro*) в роли Петруччио. Действие пьесы перенесено в XX в.: перед самым началом Второй мировой войны труппа итальянских актеров, работающих в жанре аванпеттаколо (*avanspettacolo*), играет спектакль на постоялом дворе, где остановился отряд фашистских солдат под началом офицера. Музыка, танцы и песни Италии 1930-х гг. создают особую атмосферу и заставляют в очередной раз открыть что-то новое в этой шекспировской комедии.

Далее предлагаем вниманию читателей более подробную информацию о нескольких семинарах, в которых приняли участие российские ученые.

СЕМИНАР «О МОРЯХ И ОКЕАНАХ, ШТОРМАХ И КРУШЕНИЯХ,  
МОРСКИХ СРАЖЕНИЯХ И ЛЮБВИ В ПЬЕСАХ ШЕКСПИРА»

10 июля 2019 г. состоялся семинар «О морях и океанах, штормах и крушениях, морских сражениях и любви в пьесах Шекспира» (“Of Seas and Oceans, of Storms and Wreckage, of Water Battles and Love in Shakespeare’s Plays”). Семинар, организованный Эстель Ривьер-Арно (*Estelle Rivier-Arnaud*, Университет Гренобль-Альпы, Франция) и Даной Монах (*Dana Monah*, Ясский университет им. А. И. Кузы, Румыния), был посвящен осмыслению места стихии в пьесах Шекспира.

Море — значимый фон поздних шекспировских пьес, нуждающийся в новом осмыслении с учетом последних течений гуманитарной мысли. Кроме того, отдельный интерес для исследователей со всего мира представляет сравнительный анализ театральных постановок таких пьес, как «Буря», «Двенадцатая ночь» и «Антоний и Клеопатра», в которых морскую стихию, штормы и кораблекрушения необходимо представить на сцене. Чтобы дать участникам возможность всесторонне обсудить подготовленные доклады, семинар был проведен в формате диалогов, во время которых можно было наметить общие проблемы в рамках заданной темы.

Изабель Шварц-Гастин (*Isabelle Schwartz-Gastine*, Университет Кан-Нормандия, Франция) в докладе «“Антоний и Клеопатра” Паскаля Рамбера (1995): поглощенные любовью и водой» (“Pascal Rambert’s *Antony and Cleopatra* (1995): Deep in Love and in Water”; Schwartz-Gastine, 2019) подробно разобрала причины провала амбициозной постановки пьесы Шекспира, представленной парижским режиссером П. Рамбером, во время второго акта которой сцена была покрыта водой. Согласно мнению докладчика, причиной неудачи могло послужить нарушение баланса шекспировского текста, в результате которого акцент трагедии сместился исключительно в сферу любовных отношений между героями, что и «утопило» спектакль.

В свою очередь И. Шварц-Гастин обратила внимание на разделение двух стихий в шекспировских комедиях и романтических драмах (леса — в ранних, моря — в поздних), предложенное Марией Владимировной Марковой (Российский государственный гуманитарный университет, Москва) в докладе «“Trip no further, pretty sweeting”: морские пути и пути любви в “Двенадцатой ночи”» (““Trip no further, pretty sweeting’: Routes of Sea, Routes of Love in *Twelfth Night*”; Markova, 2019). М. В. Маркова рассмотрела локус «Двенадцатой ночи» как переходный пункт между этими двумя стихиями в творчестве Шекспира: море у берегов Иллирии уже более жестоко, чем лесная стихия ранних комедий, но еще не является пространством прощения и обновления, каким оно станет, например, в «Буре» или «Зимней сказке».

Даниэль Качиньский (*Daniel Kaczyński*, Варшавский университет, Польша) в докладе «Штормовые воды смерти в “Двенадцатой ночи” и “Буре”» (“*Stormy Waters of Death in Twelfth Night and The Tempest*”; Kaczyński, 2019) проанализировал глубоко травматическое психологическое воздействие штормов и кораблекрушений на героев «Двенадцатой ночи» и «Бури». По мнению докладчика, в этих двух пьесах Шекспир воссоздал «географию смерти» — он заставил своих героев страдать от мнимой потери близких в морской пучине и переживать их смерть, калеча собственную личность.

Тема доклада Д. Качиньского оказалась созвучна проблеме, разбору которой был посвящен доклад Александр Лоу МакАдамс (*Alexander Lowe McAdams*, Университет Райса, Хьюстон, США) «На пути к “синим” гендерным исследованиям: море, Диана и женская добродетель в “Перикле”» (“*Toward a Blue Gender Studies: The Sea, Diana, and Feminine Virtue in Pericles*”; Lowe McAdams, 2019). В этом докладе А. МакАдамс на примере пьесы Шекспира разобрала взаимодействие стихии воды и женского начала и предложила сузить научное поле “blue cultural studies” до “blue gender studies”, в русле которых можно было бы рассматривать, как опыт морских путешествий и кораблекрушений шекспировских героев формирует их гендерную идентичность.

Матеуш Куцаб (*Mateusz Kucab*, Ягеллонский университет, Краков, Польша) в докладе «Водное пространство в “Буре” — сравнительная перспектива. Избранные проблемы» (“*Aquatic Space in The Tempest — A Comparative Perspective. Selected Problems*”; Kucab, 2019)<sup>4</sup> на разных уровнях проанализировал значения морских просторов в шекспировской трагикомедии — начиная со способов функционирования водных метафор и заканчивая конструкцией пьесы в целом.

Он также отрецензировал доклад Фьяметты Дионисио (*Fiametta Dionisio*, Третий университет Рима, Италия), которая не смогла лично присутствовать на заседании. В ее докладе «Несовершенное “искусство навигации” Шекспира: обуздание морских стихий в “Буре” (1611)» (“*Shakespeare’s Imperfect ‘Art of Navigation’: Controlling the Sea Forces in The Tempest (1611)*”; Dionisio, 2019) шекспировское произведение рассматривается как возможный ответ на трактат Джона Ди «Общие и необычные воспоминания, касающиеся идеального искусства навигации» (“*General and Rare Memorials Pertaining to the Perfect Art of Navigation*”, 1577) и спор с позицией раннего империалиста, прославлявшего морское владычество Британии.

---

<sup>4</sup> Отметим, что здесь и далее названия докладов некоторых авторов, представленные в сборнике аннотаций, частично не совпадают с вариантами, которые были разосланы участникам семинаров.

Хосе Л. Онсинс-Мартинес (*José L. Oncins-Martinez*, Университет Эстремадуры, Испания) представил доклад «Сообщения / известия, слезы и вода: речевые метафоры, эмоции, передача и получение новостей в пьесах Шекспира» (“News/Tidings, Tears, and Water: Speech Metaphors, Emotions and the Giving and Receiving of News in Shakespeare’s Plays”; *Oncins-Martinez*, 2019). В рамках более крупного исследования реплик, касающихся способов объявления новостей в шекспировском творчестве, он подробно рассмотрел близость и семантические различия понятий “news” и “tidings” (последнее оказывается связано с водной стихией).

Патрик Лебёф (*Patrick Leboeuf*, Национальная библиотека Франции, Париж) в докладе «Кораблекрушение без корабля и моря: идеи Крэга о “Бури” (I, 1)» (“A Shipwreck with No Ship and No Sea: Craig’s Ideas on *The Tempest* I, 1”; *Leboeuf*, 2019) проанализировал заметки Эдварда Крэга о том, как следовало бы поставить первую сцену «Бури». Хотя режиссер никогда не работал над этой постановкой в театре, его на протяжении долгих лет занимал вопрос о степени буквализма, необходимого на сцене, — и он решил его в пользу минимализма и абстрактности, которые помогли бы перенести конфликт во внутренний мир персонажа.

Следующие участники сосредоточились в основном на проблемах театральной адаптации пьес, важное место в которых занимает морская стихия. Особенный интерес представляли постановки в национальных театрах.

Эфтерпи Митси (*Efterpi Mitsi*, Афинский университет, Греция) в докладе «Муки “Комедии ошибок” в Афинах» (“The Travails of *The Comedy of Errors* in Athens”; *Mitsi*, 2019b) проанализировала недавнюю постановку режиссера Катерины Эвангелатос (*Katerina Evangelatos*). Э. Митси исследует проблему идентичности, подчеркнутую в спектакле, в соотношении с текстом Шекспира и культурно-географическим контекстом постановки «эфесской» комедии в современной Греции.

Габриэлла Реусс (*Gabriella Reuss*, Католический университет Петера Пазманя, Будапешт, Венгрия) обратилась к уникальному для своей страны опыту постановки для взрослых с участием кукол. В докладе «Буря в стакане воды? Крики и шорохи. Постановка “Бури” 16+ с куклами и живыми актерами в Будапеште» (“Storm in a Tea Cup? Cries and Whispers... A 16+ Puppet and Live-Actor Production of *The Tempest* in Budapest”; *Reuss*, 2019) она подробно разобрала спектакль и соотношение в нем кукол и актеров — с отдельным акцентом на финал пьесы, из которого куклы исчезают, оставляя актера произносить финальный монолог Просперо.

Эстель Ривьер-Арно в докладе «“Бури” Дорана и Тэймор: диджитализация шторма, диалог между театром и кино» (“Doran’s and Taumor’s *Tem-*

*pest: Digitalizing the Storm, a Dialogue between Theatre and Cinema*”; Rivier-Arnaud, 2019) сравнила две постановки, в которых использовались компьютерные технологии и графика, и рассмотрела вопрос о том, насколько в современном театре такое внимание к техническому обрамлению спектакля помогает актуализировать шекспировский текст.

Дана Монах, напротив, в докладе «Метатеатральные штормы в “Une Tempête” Жоржа Лаводана (2010) и “Миранде” Оскараса Коршуноваса (2011)» (“Metatheatrical Storms in Georges Lavaudant’s *Une Tempête* (2010) and Oskaras Koršunovas’ *Miranda* (2011)”; Monah, 2019) сосредоточилась на анализе двух постановок этой же пьесы, в которых проблема постановки бури на сцене решена совершенно иначе: шторм показывается самым примитивным способом, становясь почти метатеатральным явлением, чтобы донести до зрителя идею, что настоящая буря происходит внутри персонажей.

Сибель Измир (*Sibel Izmir*, Университет Атилим, Анкара, Турция) подвела итог анализу бурь и штормов в шекспировских пьесах, обратившись к трагедиям «Король Лир» и «Макбет». В докладе «Шекспир-экопсихолог: “Король Лир” и “Макбет”» (“Shakespeare the Ecopsychologist: *King Lear* and *Macbeth*”; Izmir, 2019) она предложила прочесть Шекспира, который неоднократно подчеркивал связь между природными явлениями и физическим и психологическим состоянием человека, в свете популярного направления экопсихологии.

В работе семинара приняли участие 12 ученых со всего мира. В ходе семинара удалось охватить широкий спектр проблем, касающихся заявленной темы, и рассмотреть их с точки зрения различных литературоведческих школ и направлений. Планируется публикация отдельных докладов в электронном журнале [“Représentations dans le monde Anglophone”](#), издаваемом в Университете Гренобль-Альпы (Франция).

### СЕМИНАР «ШЕКСПИР И МУЗЫКА»

Организаторами семинара «Шекспир и музыка» выступили доктор философии Мишель Ассай (*Michelle Assay*; Университет Париж IV Сорбонна, Франция; Университет Хаддерсфилда, Великобритания) и профессор Дэвид Фаннинг (*David Fanning*; Манчестерский университет, Великобритания). В семинаре приняли участие представители разных стран: США, Великобритании, Франции, Индии, Китая, России и Чехии.

Доклады были связаны с музыкальным наследием, в котором нашло отражение творчество знаменитого драматурга. Некоторые темы имели исторический ракурс: Аманда Юбенкс Уинклер (*Amanda Eubanks Winkler*, Сиракузский университет, США) в докладе «“Давайте потанцуем”: постановки

Шекспира в Лондоне эпохи Реставрации» (“‘Let’s have a dance’: Staging Shakespeare in Restoration London”; Eubanks Winkler, 2019) рассмотрела музыкальные фрагменты в постановках шекспировских пьес «Буря» и «Макбет» в лондонских театрах (1660–1688), Уильям Германно (*William Germano*, Колледж Купер-Юнион, Нью-Йорк, США) — либретто Лоренцо Да Понте к опере “*Gli equivoci*” («Недоразумения») композитора Стивена Стораса (Стораче) по шекспировской «Комедии ошибок» (“*Da Ponte’s Shakespeare*” / «Шекспир Да Понте»), Дэвид Триппет (*David Trippett*, Кембриджский университет, Великобритания) — связи Вагнера и Шекспира (“*Individuation as Worship: Wagner and Shakespeare*” / «Индивидуализация как поклонение: Вагнер и Шекспир»), Джеф С. Дэйли (*Jeff S. Dailey*, Американское музыковедческое общество, Нью-Йорк, США) — музыку в постановках Шекспира в Викторианскую эпоху (“*Music in Victorian Shakespeare Productions and Arthur Sullivan*” / «Музыка в викторианских шекспировских постановках и Артур Салливан»; Dailey, 2019).

Вторая группа исследователей — Суддхасеель Сен (*Suddhaseel Sen*, Индийский технологический институт Бомбея, Индия; “*Shakespeare Reception in France: The Case of Ambroise Thomas’s Hamlet*” / «Восприятие Шекспира во Франции: на примере “Гамлета” Амбруаза Тома»), Иржи Копецки (*Jiří Kopecký*, Университет Париж IV Сорбонна, Университет Хаддерсфилда; “*The Birth of Czech National Music: Young Composers and Love for Shakespeare*” / «Рождение чешской национальной музыки: молодые композиторы и любовь к Шекспиру»), Кэтрин Вонг (*Katrine Wong*; Университет Макао, КНР; “*RSC Twelfth Night in Chinese: A Case Study of Musical Responses to Shakespeare in Contemporary China*” / «“Двенадцатая ночь” Королевской шекспировской компании по-китайски: анализ примеров музыкальных обращений к Шекспиру в современном Китае»; Wong, 2019) — представила музыкальные произведения по Шекспиру и проанализировала элементы музыкальных постановок, в которых нашли отражение национальные традиции.

Николас Беллинсон (*Nicholas Bellinson*, Чикагский университет, США; “*Swan Song in Hamlet and Othello*” / «Лебединая песня в “Гамлете” и “Отелло”») и Джеффри Р. Уилсон (*Jeffrey R. Wilson*, Гарвардский университет, Кембридж, США; “*Ophelia’s Songs: Moral Agency, Manipulation, and the Metaphor of Music in Hamlet*” / «Песни Офелии: этическое воздействие, манипуляция и метафора музыки в “Гамлете”»; Wilson, 2019) затронули литературоведческие проблемы, изучив значение музыкальных мотивов в текстах «Гамлета» и «Отелло».

Часть докладов была связана с советскими и постсоветскими интерпретациями «Гамлета» в оперном жанре (“*Hamlet’s Soviet Operatic Afterlife:*

Between Individuality and Allegory” / «Дальнейшая судьба советского оперного “Гамлета”: между индивидуальностью и аллегорией» Мишель Ассай; Assay, 2019) и балетном искусстве (“Reflections on *Hamlet* in the Russian Ballet Art” / «Размышления о “Гамлете” в российском балетном искусстве» Наталии Сергеевны Шабалиной; Академия русского балета имени А. Я. Вагановой, Санкт-Петербург; Shabalina, 2019).

Наконец, несколько исследователей проанализировали современные сценические интерпретации сочинений британского драматурга, мюзиклы, джазовую музыку с шекспировскими мотивами: Стюарт Хэмптон-Ривз (*Stuart Hampton-Reeves*, Университет Центрального Ланкашира, Престон, Великобритания; *‘Twangling Instruments’: “Shakespeare, Jazz and the Devil’s Interval”* / «“Звучащие инструменты”: Шекспир, джаз и дьявольский интервал»; Hampton-Reeves, 2019), Майкл Грэм (*Michael Graham*, независимый исследователь, Великобритания; “God and Friendship in Stephen Oliver’s *Timon of Athens*” / «Бог и дружба в “Тимоне Афинском” Стивена Оливера»; Graham, 2019), Шарка Хавличкова Кысова (*Šárka Havlíčková Kysová*, Университет им. Масарика, Брно, Чехия; “Space for Performing Dynamics of Power: Scenography for Verdi’s *Macbeth* in the Czech Republic after 2000” / «Пространство для представления динамики власти: сценография к “Макбету” Верди в Чешской Республике после 2000 года»; Havlíčková Kysová, 2019), Шанталь Шютц (*Chantal Schütz*, Политехническая школа, Париж, Франция; “The Remapping of Shakespeare’s Music by Thomas Ostermeier and Nils Ostendorf in *La Nuit des rois* and *Mass für Mass* / «Преобразование музыки Шекспира Томасом Остермайером и Нильсом Остендорфом в “Двенадцатой ночи” и “Мере за меру”»), Бен Фрэнсис (*Ben Francis*, Голдсмит-колледж, Лондон, Великобритания; “If it’s good enough for Shakespeare, it’s good enough for us’: Shakespeare and the Broadway Musical” / «“Если это достаточно хорошо для Шекспира, это достаточно хорошо и для нас”: Шекспир и бродвейский мюзикл»; Francis, 2019).

Работа семинара проходила в течение двух дней, 10 и 11 июля. Необходимо было обсудить 16 докладов за три часа, поэтому каждому докладчику был определен оппонент, который должен был написать отзыв на доклад и сформулировать два-три вопроса (все доклады и вопросы заранее рассылались участникам семинара). Такая система работы дала возможность, во-первых, ознакомиться со всеми докладами, быть в курсе вопросов, которые будут обсуждаться, во-вторых, интенсифицировать работу семинара за счет того, что каждый исследователь мог углубленно изучить рецензию оппонента и продумать ответы на вопросы. В ходе семинара другие участники постоянно оживляли дискуссию, задавая импровизированные вопросы, обсуждение которых продолжилось и после его окончания.

Особый интерес вызвали доклады Кэтрин Вонг с презентацией фото и видео из недавней необычной постановки «Двенадцатой ночи» Драматического центра искусств Гуанчжоу совместно с Королевской шекспировской компанией (2018), в которой использовались музыкальные мотивы из китайского народного и поп-репертуара, а также Шарки Хавличковой Кысовой, которая продемонстрировала, как в аудиальных и особенно визуальных метафорах чешских современных постановок оперы «Макбет» Верди воплощается динамика власти, зла, силы природы, которую итальянский композитор ощутил в шекспировском «Макбете» и воплотил в одноименной опере.

Доклады участников семинара в очередной раз показали, что в настоящее время наследие великого драматурга продолжает находить отражение не только в новых интерпретациях классических музыкальных сочинений, созданных по его произведениям и обретающих новые смыслы в контексте различных национальных традиций, но и в сочинениях современных композиторов и музыкантов, работающих в самых разных жанрах и направлениях.

#### СЕМИНАР «ИССЛЕДОВАНИЯ И ГЕОГРАФИИ Я»

10 и 11 июля 2019 г. прошел семинар «Исследования и географии Я: микрокосм и макрокосм Шекспира»<sup>5</sup> (“Explorations and Geographies of the Self: Microcosmic and Macrocosmic Shakespeare”), организованный Софи Кьяри (*Sophie Chiari*, Университет Клермон-Овернь, Клермон-Ферран, Франция) и Джанет Элизабет Клэр (*Janet Elizabeth Clare*, Университет Халла, Великобритания). Семинар прошел под знаком экокритики, исследований погоды (weather studies) и воображаемых географий (fictional geographies), но, разумеется, круг затронутых в эти два дня проблем оказался гораздо шире.

Участники семинара были разделены организаторами на две большие группы. В первый день обсуждались доклады, отнесенные к теме «Карты и путешествия» (“Maps and Voyages”), во второй — к теме «Космос и погода» (“The Cosmos and the Weather”). Каждый из участников семинара должен был отреферировать доклад другого исследователя и задать ему несколько вопросов. Таким образом все участники так или иначе были включены в обсуждение докладов. В конце каждого из двух дней была организована дискуссия, в ходе которой подводились итоги дня и звучали комментарии, касающиеся общей проблематики семинара.

Так получилось, что в первый день тон в общем обсуждении стал задавать «Перикл» Шекспира. Пьесе были посвящены три доклада, завершающие

---

<sup>5</sup> Этот и некоторые другие переводы, включающие терминологию, только отчасти освоенную русским языком, до известной степени условны. — «Шишков, прости: / Не знаю, как перевести».

программу дня: доклады Мериэль Кордые (*Meriel Cordier*, Университет Клермон-Овернь, Клермон-Ферран, Франция; «О китах и людях: “Перикл” Уильяма Шекспира с точки зрения экокритики (II, 1)» / “Of Whales and Men: An Ecocritical Approach to William Shakespeare’s *Pericles* (act 2, scene 1)”); Cordier, 2019), Неслихан Экмекчиоглу (*Neslihan Ekmekcioglu*, Университет Чанкая, Анкара, Турция; «Средиземное море и влияние его географии и космологии на героев шекспировского “Перикла”» / “The Mediterranean Sea and the Impact of Its Geographical Space and Cosmology upon Shakespeare’s Characters in *Pericles*”) и Наташи Шофранац (*Nataša Šofranac*, Белградский университет, Сербия; «“Перикл”: сербский и международный» / “The Serbian *Pericles*, the International *Pericles*”). Поздняя пьеса Шекспира стала текстом, воплотившим и экокритические поиски участников семинара, и разнообразие шекспировской географии (странствия главного героя), но также и поиски Я (self), характерные для шекспировских пьес.

Цитата из Гастона Башляра, которую Тамсин Бадко (*Tamsin Badcoe*, Бристольский университет, Великобритания) взяла в качестве эпиграфа для своего доклада «Воровство, возраст, не-существование: космографии “Бури” и “Альбумазара”» (“Theft, Age, and Non-Being in the Cosmographies of *The Tempest* and *Albumazar*”), посвященного «Буре», другой поздней пьесе Шекспира, зазвучала в качестве лейтмотива дискуссии: «Жить жизнью воды — без конца кружиться, умирать каждую минуту, вечно терять какую-то часть материи»<sup>6</sup>.

В обсуждении второго дня участниками были подняты самые разные вопросы. Диалог Карен Рабер (*Karen Raber*, Университет Миссисипи, Оксфорд, США; «Псы Тезея, экология и цепь бытия» / “*Midsummer’s Hounds*, Ecology, and the Order of Things”; Raber, 2019) и Доминик Гой-Бланке (*Dominique Goy-Blanquet*, Университет Пикардии им. Жюль Верна, Амьен, Франция; «Шекспир и форма мира» / “Shakespeare and the Shape of the World”; Goy-Blanquet, 2019) затронул тему соотношения вертикального и горизонтального миров в творчестве Шекспира. В связи с этим естественным образом речь зашла об актуальности наследия Юстаса Тилльярда и Артура Лавджоя.

Анна Цетера-Влодарчик (*Anna Cetera-Włodarczyk*, Варшавский университет, Польша; «Вглядываясь в хрустальные сферы: шекспировская образность и распространение новой астрономии в Лондоне раннего Нового времени» / “Peering into the Crystal Orbs: Shakespeare’s Imagery and the Disseminations of New Astronomical Ideas in the Early Modern London”; Cetera-Włodarczyk, 2019) отметила, что, обращаясь сегодня к наследию этих двух

<sup>6</sup> Перевод И. А. Рыбко.

классиков, стоит помнить, что многие детали эпохи не были им еще известны. Эти сведения составляют сегодня особый исследовательский интерес и вносят коррективы в уже сложившиеся представления. Также важно указать на прозвучавшие в ходе обсуждения мысли о необходимости изучать английскую шекспировскую и елизаветинскую картины мира в их сравнении с национальными картинами мира других стран, проходящих схожий этап исторического развития. Вопрос о сравнении картин мира английского Ренессанса и находящегося в непосредственной с ним связи итальянского стал бы тогда особенно значим.

Уровень докладов был очень высок. Помимо уже названных докладов из выступлений первого дня можно отметить работу Джейсона Лоуренса (*Jason Lawrence*, Университет Халла, Великобритания; «“Что это за страна, друзья?”: подмена идентичности и гомоэротическое влечение в “Двенадцатой ночи” и ее источниках» / ““What country, friends, is this?: Displaced Identity and Homoerotic Desire in *Twelfth Night* and Its Sources”»; Lawrence, 2019) о произведениях итальянских авторов, которые могли быть использованы Шекспиром при создании «Двенадцатой ночи», а также о гомоэротических мотивах комедии.

Примечателен был доклад Софи Лемерсье-Годдар (*Sophie Lemercier-Goddard*, Высшая нормальная школа Лиона, Франция; «В поисках Севера в пьесах и поэмах Шекспира» / “Mapping the North in Shakespeare’s Plays and Poems”; Lemercier-Goddard, 2019) о северных землях и топике севера в творчестве британского драматурга.

В своем докладе Имке Лихтерфелд (*Imke Lichterfeld*, Боннский университет, Германия; «Карта Лира: увидеть и понять хаос» / “Mapping *King Lear*: Seeing and Understanding Chaos”; Lichterfeld, 2019) остановилась на сцене деления Лиром королевства и безумии героя, прямо связанном с этим делением.

Из докладов второго дня следует отметить интереснейший текст Лоуренса Паббликовера (*Laurence Publicover*, Бристольский университет, Великобритания; «Вертикаль “Гамлета”» / “*Hamlet’s Vertical Axis*”; Publicover, 2019), посвященный жанру трагедии и его преломлению в «Гамлете».

В своей работе Кэй Стантон (*Kay Stanton*, Калифорнийский государственный университет в Фуллертоне, США; «“Разладь эту струну”: теория струн и музыка сфер у Шекспира» / ““Untune that string’: String Theory and the Music of the Spheres in Shakespeare”; Stanton, 2019) исследовала пересечения, которые произведения драматурга имеют с физической теорией струн. Сама исследовательница призналась, что не знает, каким образом теория струн

оказалась близка творчеству Шекспира, но факт близости заставляет говорить о ней.

Замечателен был доклад Хлои Кэтлин Приди (*Chloe Kathleen Preedy*, Университет Эксетера, Великобритания; «Атмосферные перемены: путешествие и перерождение в шекспировской драме» / “A Change of Air: Travel and Spiritual Transformation in Shakespeare’s Drama”; Preedy, 2019) о загрязнении воздуха в шекспировское время и о его связи с шекспировским театром.

Доклад Ивана Анатольевича Рыбко (Российский государственный гуманитарный университет, Москва) «Вселенные сна в “Ромео и Джульетте” Шекспира» (“On the Exploration of Dream Cosmoses in Shakespeare’s *Romeo and Juliet*”; Rybko, 2019) был посвящен пересечениям снов и Я в «Ромео и Джульетте». В основу доклада легла идея о том, что исследование Я в этой шекспировской пьесе тесно сопряжено с природой сна, выраженной в произведении (прежде всего стоит говорить о двух снах Ромео, [I, 4] и [V, 1]). Сны в пьесе Шекспира представляют собой средство воображения, а также помогают образовать хронотоп трагедии.

Едва ли не отмеченные здесь работы уступали отмеченным, и то, что неизбежно приходится исходить из субъективных предпочтений, упоминая тот или иной текст, — безусловное свидетельство успеха семинара.

#### СЕМИНАР

#### «ШЕКСПИР И ЦЕНТРАЛЬНАЯ / ВОСТОЧНАЯ ЕВРОПА: ТОГДА И СЕЙЧАС»

Семинар «Шекспир и Центральная / Восточная Европа: тогда и сейчас» (“Shakespeare and Central/Eastern Europe: Then and Now”) был организован Мишель Ассай (*Michelle Assay*; Университет Париж IV Сорбонна, Франция; Университет Хаддерсфилда, Великобритания), Дэвидом Фаннингом (*David Fanning*; Манчестерский университет, Великобритания) и Алексеем Семеновым (*Aleksei Semenenko*; Стокгольмский университет, Швеция) и проходил в течение двух дней.

Участники обсудили разнообразные примеры апроприации шекспировских произведений в странах Восточной и Центральной Европы, а также в государствах бывшего СССР. В докладах были представлены междисциплинарные исследования механизмов рецепции творчества Шекспира в различных национальных традициях, выявлены особенности понимания и переосмысления шекспировских текстов в условиях цензуры и холодной войны, рассмотрены вопросы влияния драматурга на развитие культурной идентичности современных писателей, композиторов, переводчиков, ученых и другие проблемы.

10 июля 2019 г. были представлены и обсуждены доклады шекспироведов из Венгрии, Польши, Румынии и Чехии.

Доклад Ивоны Мистеровой (*Ivona Misterova*; Университет Западной Богемии, Пльзень, Чехия) «Скаут, панк-рокер или эмо? Современный чешский Гамлет» (“A Scout, a Punk Rocker, or an Emo? A Modern Czech Hamlet”; *Misterova*, 2019) был посвящен спектаклю «Гамлет-подросток» (“Hamleteen”) — адаптации шекспировского «Гамлета», премьеры которой состоялась 27 февраля 2012 г. в театре «Альфа» в Пльзене. Режиссер Якуб Вашичек (*Jakub Vašíček*) представил пьесу Павла Вашичека (*Pavel Vašíček*), превратив ее в музыкальный фарс, полный сарказма и черного юмора. Шекспировский Эльсинор превратился в скаутский лагерь, где Гамлет стремится быть похожим на отца и стать образцовым бойскаутом. После смерти Гамлета-старшего Гамлет начинает увлекаться панк-роком и эмо-культурой, сталкивается с несовершенством современного мира, пытается осмыслить происходящее и обрести смысл жизни.

В докладе «“Двенадцать или шестнадцать строк, которые я напишу и вставлю туда”»: вставки в тексты пьес как способ апроприации Шекспира в Венгрии» (“A speech of some dozen or sixteen lines, which I would set down and insert in’t”: Insertions in Playtexts as a Mode of Appropriating Shakespeare in Hungary”; *Almási*, 2019) Жолт Алмаси (*Zsolt Almási*; Католический университет Петера Пазманя, Будапешт, Венгрия) проанализировал примеры использования литературных произведений в двух постановках по пьесам Шекспира. Поэма «Воздух!» (“Air!”) Аттилы Йожефа (*Attila József*) прозвучала в «Гамлете» режиссера Эникё Эсеньи (*Enikő Eszenyi*) вместо монолога, в котором принц Датский говорит крылатую фразу «Что он Гекубе, что ему Гекуба?». В «Макбете», поставленном режиссером Ремусом Сиксаем (*Rémusz Szikszai*), в монолог Дункана добавлены строки, которые проясняют то, как наследовалась власть в Шотландии. По мнению исследователя, эти вставки были использованы с тем, чтобы сделать посыл шекспировских пьес более актуальным для венгерских зрителей и резонирующим с современными политическими тенденциями.

Мадалина Николаеску (*Madalina Nicolaescu*; Бухарестский университет, Румыния) в докладе «“Отелло” на радио эпохи социализма: на примере Румынии» (“*Othello on Socialist Radio — the Romanian Case*”; *Nicolaescu*, 2019a) рассказала о двух радиоадаптациях «Отелло» (1955, 1981). Формат радиоспектакля позволял сфокусировать внимание слушателей на идеологически «правильном» переводе шекспировского текста и являлся мощным образовательным инструментом того времени в Румынии и других странах социалистического блока.

В докладе «Польское шекспироведение и двойной тоталитарный кризис: на примере Владислава Хьюберта Тарнавского (1885–1951)» (“Polish Shakespeare Studies and the Double Totalitarian Crisis: The Case of Władysław Hubert Tarnawski (1885–1951)”; Jaworska, 2019) Анны Яворской (*Anna Jaworska*; Варшавский университет, Польша) были представлены основные вехи жизни В. Х. Тарнавского, подвергнутого репрессиям со стороны двух тоталитарных режимов. Ученый внес значительный вклад в польскую англистику и популяризацию творчества британского драматурга в Польше. Шекспировед на данный момент является одним из трех польских переводчиков, которые перевели почти весь «шекспировский канон» (37 пьес, 153 сонета и две поэмы). К сожалению, большая часть его переводов по-прежнему не издана.

Кристина Куявинська Кортни (*Krystyna Kujawińska Courtney*; Лодзинский университет, Польша) представила доклад «Женщины-режиссеры в посткоммунистическом польском театре» (“Women Directors in Post-Communist Polish Theater”), в котором проанализировала шекспировские постановки Майи Клечевской (*Maja Kleczewska*) и Агаты Дуды-Грач (*Agata Duda-Gracz*), особенности их подхода к работе с классическими текстами, в том числе с пьесами Шекспира. В своих спектаклях представительницы нового поколения польских театральных режиссеров предпочитают ставить вопросы, связанные с социополитическими и культурными трансформациями в Польше и мире, а не давать на них ответы. Поливалентность шекспировского творчества как всегда открывает перед режиссерами-постановщиками большие возможности.

11 июля 2019 г. работа семинара была посвящена обсуждению различных шекспироведческих проблем в контексте культуры и искусства СССР и современной России.

В докладе Наталии Хоменко (*Natalia Khomenko*; Йоркский университет, Торонто, Канада) «“Чья эта могила, любезный?»: социалистический реализм и альтер эго Шекспира» (““Whose grave’s this, sirrah?»: Socialist Realism and Shakespeare’s Alter Egos”; Khomenko, 2019) была рассмотрена эволюция подходов к шекспировским пьесам в СССР в 1920–1930-х гг. Если в первое десятилетие после Октябрьской революции к творчеству британского драматурга чаще всего относились пренебрежительно, считая его безнадежно устаревшим, непонятным и неинтересным для пролетариата, то в начале 1930-х гг. был взят курс на поиск места Шекспира в новой советской культуре и искусстве. На примере статей и выступлений режиссера А. Д. Попова были отмечены особенности трансформации подходов к интерпретации биографии и

наследия Шекспира и его канонизации в рамках парадигмы социалистического реализма.

Николай Владимирович Захаров (Московский гуманитарный университет) в докладе «Шекспир в российском политическом дискурсе» (“Shakespeare in Russian Political Discourse”; Zakharov, 2019a) представил примеры современных шекспировских постановок на российской сцене, в которых можно найти политический подтекст и аллюзии на текущие события (например, на третий президентский срок В. В. Путина в «Юлии Цезаре» Грегори Дорана (*Gregory Doran*), который был представлен в МХТ им. А. П. Чехова в 2012 г., и на «тоталитарную» Москву в «Мере за меру» режиссера Деклана Доннеллана (*Declan Donnellan*) в Московском драматическом театре им. А. С. Пушкина). Автор провел параллели с подобными постановками в зарубежных театрах и рассказал о том, какое влияние они могут иметь на зрителя и какую реакцию властей могут вызвать (см.: Zakharov, 2019b).

В докладе Людмилы Сергеевны Артемьевой (Нижегородский государственный педагогический университет им. Козьмы Минина) «“Шекспировский вопрос” в современных российских детективных романах» (“The Shakespeare Authorship Question in Modern Russian Detective Novels”; Artemjeva, 2019) сочинения отечественных писателей, написанные в данном жанре и содержащие отсылки к проблеме авторства шекспировских произведений, были проанализированы с позиций теории концептуального смешения (концептуальной интеграции), предложенной когнитивистами Марком Тернером (*Mark Turner*) и Жилем Фоконье (*Gilles Fauconnier*). Встраивание той или иной теории (или их совокупности) о том, кто якобы скрывался за «маской» Шекспира, вносит элемент конспирологического дискурса, ведет к удвоению сюжетных линий и в конечном итоге обычно становится источником информации, необходимой для раскрытия обстоятельств произошедших событий. Такое смешение дает авторам возможность в той или иной степени расширить ментальные пространства своих детективных историй, обогатив их эмоциями, мотивами и нестандартными сюжетными ходами.

Доклад Михаила Михайловича Савченко (независимый исследователь, Париж, Франция) «Полные собрания сочинения Шекспира в Советской России: редакторские вехи» (“Complete Works of Shakespeare in Soviet Russia: Editorial Landmarks”; Savchenko, 2019) представил экскурс в историю публикаций корпуса произведений Шекспира в СССР. Исследователь осветил особенности работы редакторов по подготовке двух советских многотомных изданий русскоязычных переводов шекспировского канона (отбор переводов, заказ новых переводов, подготовка справочного аппарата и т. д.) и отметил

важность поиска архивных документов, которые прояснили бы детали, необходимые для лучшего понимания редакторских подходов.

Надежда Ивановна Прозорова (Калужский государственный университет) в докладе «Густав Шпет и “советский Шекспир”» (“Gustav Shpet and ‘Soviet Shakespeare’”; Prozorova, 2019) рассмотрела научное наследие философа, психолога, искусствоведа и переводчика Густава Густавовича Шпета — человека трагической судьбы, чьи работы только сравнительно недавно наконец-то начали становиться доступными современным читателям. В 2013 г. была издана книга «Густав Шпет и шекспировский круг» (Густав Шпет ... , 2013), содержащая переписку участников коллектива, работавшего над подготовкой Полного собрания сочинений Шекспира (Г. Г. Шпета, А. А. Смирнова, А. Д. Радловой, М. А. Кузмина, М. А. Зенкевича, Л. Б. Каменева и др.), инструкции для переводчиков, дискуссии о переводческих подходах, комментарии и примечания к пьесам британского драматурга, проект издания Шекспировской энциклопедии, которому не суждено было осуществиться, а также перевод трагедии «Макбет», выполненный Шпетом в сотрудничестве с поэтом С. М. Соловьевым. Н. И. Прозорова отметила оригинальность и глубину предложенных Шпетом интерпретаций шекспировских пьес и переводческих стратегий, выразив уверенность, что они найдут отклик у новых поколений исследователей.

В докладе Бориса Николаевича Гайдина (Московский гуманитарный университет) «Шекспир в произведениях Юрия Домбровского» (“Shakespeare in Yuri Dombrovsky’s Works”; Gaydin, 2019) был предложен анализ творчества пережившего лагеря и ссылки советского писателя. Шекспир стал для Домбровского одним из главных ориентиров в жизни и на литературном поприще. По мнению исследователя, в тезаурусе Домбровского британский драматург стал воплощением трагичности бытия подлинного художника в обществе, а в его «Трех новеллах о Шекспире», других сочинениях и эссе можно найти черты не только шекспиризации, но и шекспиризма (см.: Гайдин, 2018).

Еще два доклада российских шекспироведов были представлены в заочной форме.

Владимир Сергеевич Макаров (Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, Москва) в докладе «Преподавание Шекспира в Советской России: А. А. Смирнов и Санкт-Петербургская академическая культура» (“Teaching Shakespeare in Soviet Russia: A. A. Smirnov and the St. Petersburg Academic Culture”; Makarov, 2019) на примере известного отечественного шекспироведа А. А. Смирнова предложил рассмотреть практическую сторону методологии обучения студентов, изучающих зарубежную ли-

тературу. Большой интерес представляют оценка влияния различных проявлений новой идеологии советского государства (к примеру, «вульгарной социологии» В. М. Фриче) на лекционные курсы ученого, а также анализ трансформаций идей и подходов дореволюционных отечественных филологов и западных шекспирологов, которые нашли отражение в его статьях, комментариях, письмах, в том числе посвященных подготовке двух полных собраний сочинений Шекспира.

В докладе Алексея Вадимовича Бартошевича (Российский институт театрального искусства — ГИТИС; Государственный институт искусствознания, Москва) «Русский Шекспир после юбилея» (“Russian Shakespeare’s after the Jubilee”; Bartoshevich, 2019) были представлены две российские версии «Гамлета»: «великий и ужасный» спектакль Л. А. Додина в Малом драматическом театре — Театре Европы и «нарочито эклектичный» перформанс Ю. Н. Бутусова в Санкт-Петербургском академическом театре им. Ленсовета. Додинское сочинение для сцены по С. Грамматику, Р. Холиншеду, У. Шекспиру и Б. Л. Пастернаку, представляет собой размышление о нашем современном мире, полном крови, отчаяния, страха и неизбежности беды, где Гамлет — убийца и властолюбец. Бутусовское прочтение с Л. Г. Пицхелаури в роли андрогинного Гамлета также полно боли и страданий, но тем не менее в нем прослеживается надежда на то, что новые поколения смогут изменить этот мир к лучшему.

Представленные доклады продемонстрировали разнообразие интерпретаций шекспировских произведений в национальных культурах стран Центральной и Восточной Европы, государств бывшего СССР, а также основные тенденции в выборе подходов к изучению творчества Шекспира. Семинар стал плодотворной площадкой для обсуждения различных шекспироведческих проблем, обмена идеями и новостями.

\*\*\*

В XI конференции Европейской шекспировской исследовательской ассоциации «Шекспир и европейские регионы: центральные и иные места» приняли участие более 300 исследователей наследия Шекспира и других литераторов раннего Нового времени. Отметим, что, насколько нам известно, эта зарубежная шекспировская конференция стала рекордной по числу участников из России за последние десятилетия<sup>7</sup>, а возможно, и за всю исто-

<sup>7</sup> См., например, о конференциях ESRA 2015 и 2017 гг.: Лисович, 2015; X конференция ... 2017: Электронный ресурс. В материале И. И. Лисович, а также в некоторых других публикациях была допущена неточность в порядковых номерах конференций: в Вустере проходила девятая конференция, поскольку в 2001 г. в Базеле была организована не первая, а вторая конференция исследовательской ассоциации, которая получила нынешнее назва-

рию отечественного шекспироведения. Надеемся, что эта положительная тенденция сохранится и в будущем.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Гайдин, Б. Н. (2018) У. Шекспир в тезаурусе Ю. О. Домбровского [Электронный ресурс] // Горизонты гуманитарного знания. № 4. С. 27–58. URL: <http://journals.mosgu.ru/ggz/article/view/845> (дата обращения: 20.10.2019). DOI: [10.17805/ggz.2018.4.3](https://doi.org/10.17805/ggz.2018.4.3)

Густав Шпет и шекспировский круг. Письма, документы, переводы (2013) / отв. ред.-сост., предисл., комм, археогр. работа и реконструкция Т. Г. Щедриной. М. ; СПб. : Петроглиф. 760 с. («Российские Пропилеи»).

Лисович, И. И. (2015) VIII конференция Европейской шекспировской исследовательской ассоциации «Европа Шекспира: Шекспир(ы) Европы» [Электронный ресурс] // Научные труды Московского гуманитарного университета. № 4. С. 109–117. URL: <http://journals.mosgu.ru/trudy/article/view/58> (дата обращения: 15.10.2019). DOI: [10.17805/trudy.2015.4.14](https://doi.org/10.17805/trudy.2015.4.14)

X конференция Европейской шекспировской исследовательской ассоциации «Шекспир и европейские театральные культуры: (ан)атомизация текста и сцены» (2017) / подг. Б. Н. Гайдин [Электронный ресурс] // Информационно-исследовательская база данных «Современники Шекспира». 14 августа. URL: <http://www.around-shake.ru/news/5085.htm> [архивировано в [Way-backMachine](http://www.archive.org)] (дата обращения: 15.10.2019).

Ali, A., Wolfert, S., Homer, B. D. (2019) In the service of science: Veteran-led research in the investigation of a theatre-based posttraumatic stress disorder treatment // Journal of Humanistic Psychology. OnlineFirst. DOI: [10.1177/0022167819839907](https://doi.org/10.1177/0022167819839907)

Almási, Z. (2019) ‘A speech of some dozen or sixteen lines, which I would set down and insert in’t’: Insertions in playtexts as a mode of appropriating Shakespeare in Hungary // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 144.

Artemjeva, L. (2019) The Shakespeare authorship question in modern Russian detective novels // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 153.

---

ние в 2007 г. См.: Hoenselaars, 2015: 111. Решение проводить конференции раз в два года было принято в 1998 г., таким образом, первая конференция состоялась в Мурсии в 1999 г. Конференции в Антверпене (1990) и Софии (1993) были формально организованы до создания организации. См. Устав ESRA: <Organisation>, б/д: Электронный ресурс. См. также: <ESRA conferences>, б/д: Электронный ресурс.

Assay, M. (2019) Hamlet's operatic afterlife: Between individuality and political allegory // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 160.

Bartoshevich, A. (2019) Russian Shakespeare's after the jubilee // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 149.

Bermudez Brataas, D. (2019) The shadow's shadow, or gendered ambition in Asta Nielsen's 1921 "Hamlet" // Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies. Vol. 98. Issue 1. P. 3–21. DOI: [10.1177/0184767818813001](https://doi.org/10.1177/0184767818813001)

Cetera-Włodarczyk, A. (2019) Peering into the crystal orbs: Shakespeare's imagery and the disseminations of new astronomical ideas in the early modern London // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 38.

Cetera-Włodarczyk, A. et al. (2019) National e-resources of Shakespeare translations in Europe: (Dis)assembling the black box / A. Cetera-Włodarczyk, J. Tronch, P. Drábek, B. Gaydin, V. Makarov, B. Montorfano, S. Soncini, N. Zakharov // Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies. Vol. 99. No. 1. P. 89–101. DOI: [10.1177/0184767819835567](https://doi.org/10.1177/0184767819835567)

Cordier, M. (2019) Of whales and men: An ecocritical approach to William Shakespeare's "Pericles" (act 2, scene 1) // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 36.

Croteau, M. (2019) "Le Songe d'une nuit d'été" of Ambroise Thomas: "L'éclat" at the end of the tunnel // Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies. Vol. 99. No. 1. P. 66–75. DOI: [10.1177/0184767819861890](https://doi.org/10.1177/0184767819861890)

Dailey, J. S. (2019) Music in Victorian Shakespeare productions and Arthur Sullivan // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 161.

Dionisio, F. (2019) Shakespeare's imperfect 'art of navigation' // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 84.

Drábek, P. (2019) Shakespeare's myriad-minded stage: Propositional spaces of cultural hybridity // *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*. Vol. 99. No. 1. P. 45–55. DOI: [10.1177/0184767819835551](https://doi.org/10.1177/0184767819835551)

Equestri, A. (2019) 'This cold night will turn us all to fools and madmen': Feste, Lear's Fool and the border between 'idiocy' and mental illness // *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*. Vol. 99. No. 1. P. 23–32. DOI: [10.1177/0184767819835561](https://doi.org/10.1177/0184767819835561)

<ESRA conferences> (б/д) [Электронный ресурс] // European Shakespeare Research Association (ESRA). URL: <https://www.um.es/shakespeare/esra/conferences/> [архивировано в [WaybackMachine](https://www.waybackmachine.org/)] (дата обращения: 15.10.2019).

Eubanks Winkler, A. (2019) 'Let's have a dance': Musical Shakespeare in Restoration London // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 158.

Fabiszak, J. (2019) Afterword: Shakespeare theorised and practised // *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*. Vol. 99. No. 1. P. 193–195. DOI: [10.1177/0184767819850753](https://doi.org/10.1177/0184767819850753)

Földvály, K. (2019) Trendy or topical? Sexual politics and panopticism in the 2016 BBC "Midsummer Night's Dream" // *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*. Vol. 99. No. 1. P. 137–146. DOI: [10.1177/0184767819835553](https://doi.org/10.1177/0184767819835553)

Francis, B. (2019) 'If it's good enough for Shakespeare, it's good enough for us': Highbrows, lowbrows and the Broadway musical // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 157.

Gaydin, B. (2019) Shakespeare in Yuri Dombrovsky's works // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 151.

Goy-Blanquet, D. (2019) Shakespeare and the shape of the world // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 40.

Graham, M. (2019) God and friendship in Stephen Oliver's "Timon of Athens" // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 159.

Greenblatt, S. (2018) *Tyrant: Shakespeare on politics*. N. Y. ; L. : W. W. Norton & Company. 212 p.

Grzegorzewska, M. (2019) Shakespeare's curtain: The stage revealed or the stage re-veiled? // *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*. Vol. 99. No. 1. P. 13–22. DOI: [10.1177/0184767819835557](https://doi.org/10.1177/0184767819835557)

Hampton-Reeves, S. (2019) Such sweet thunder: Shakespeare's afterlives in jazz // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 167.

Havličková Kysová, Š. (2019) Space for performing dynamics of power: Scenography for Verdi's "Macbeth" in the Czech Republic after 2000 // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 166.

Henderson, D. E. (2019) 'Hard hearts' resounding now: Anatomising race, resistance, and community in "The Merchant in Venice" (2016) and "Julius Caesar" (2017) // *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*. Vol. 99. No. 1. P. 173–192. DOI: [10.1177/0184767819851076](https://doi.org/10.1177/0184767819851076)

Hillman, R. (2019) Staging romance across the Channel: French–English exchanges and generic common ground // *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*. Vol. 99. No. 1. P. 33–44. DOI: [10.1177/0184767819835566](https://doi.org/10.1177/0184767819835566)

Hoenselaars, T. (2015) Europe // *The Oxford Companion to Shakespeare* / ed. by M. Dobson, S. Wells, W. Sharpe, E. Sullivan. 2nd edn. Oxford : Oxford University Press. xxix, 574 p. P. 111.

Huertas Martín, V. (2019) "Theatrum Mundi" and site in four television Shakespeare films // *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*. Vol. 99. No. 1. P. 76–88. DOI: [10.1177/0184767819837548](https://doi.org/10.1177/0184767819837548)

Iyengar, S., Feracho, L. (2019) "Hamlet" (RSC, 2016) and representations of diasporic blackness // *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*. Vol. 99. No. 1. P. 147–160. DOI: [10.1177/0184767819837738](https://doi.org/10.1177/0184767819837738)

Izmir, S. (2019) Shakespeare the ecopsychologist: "King Lear" and "Macbeth" // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 89.

Jaworska, A. (2019) Polish Shakespeare studies and the double totalitarian crisis: The case of Władysław Hubert Tarnawski (1885–1951) // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019

ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 148.

Kaczyński, D. (2019) Stormy waters of death in “Twelfth Night” and “The Tempest” // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 86.

Kapitaniak, P., Sakowska, A. (2019) Shakespeare and European theatrical cultures — circulations, hybridisations, and negotiations // Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies. Vol. 99. No. 1. P. 6–12. DOI: [10.1177/0184767819850649](https://doi.org/10.1177/0184767819850649)

Khomenko, N. (2019) ‘Whose grave’s this, sirrah?’: Socialist realism and Shakespeare’s alter egos // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 142.

Kucab, M. (2019) Passion and imagination. Aquatic space in “The Tempest” by William Shakespeare // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 83.

Lawrence, J. (2019) ‘What country, friends, is this?’: Displaced identity and homoerotic desire in “Twelfth Night” and its sources // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 28.

Leboeuf, P. (2019) A shipwreck with no ship and no sea: Craig’s ideas on “The Tempest” I, 1 // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 81.

Lemercier-Goddard, S. (2019) Mapping the north in Shakespeare’s plays and poems // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 34.

Lichterfeld, I. (2019) Mapping “King Lear”: Seeing and understanding chaos // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 33.

Limon, J. (2019) Foreword: If it’s Shakespeare, we are in Gdańsk // Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies. Vol. 99. No. 1. P. 3–5. DOI: [10.1177/0184767819851743](https://doi.org/10.1177/0184767819851743)

Lowe McAdams, A. (2019) *Toward a blue gender studies: The sea, Diana, and feminine virtue in “Pericles”* // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 88.

Makarov, V. (2019) *Teaching Shakespeare in Soviet Russia: A. A. Smirnov and the St. Petersburg academic culture* // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 152.

Markova, M. (2019) *‘Trip no further, pretty sweetening’*: Routes of sea, routes of love in *“Twelfth Night”* // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 77.

Márkus, Z. (2019) *Historicising appropriability: Hybrid Shakespeare and the challenges of history* // *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*. Vol. 99. No. 1. P. 56–65. DOI: [10.1177/0184767819841064](https://doi.org/10.1177/0184767819841064)

Misterova, I. (2019) *A scout, a punk rocker, or an emo? Hamlet in modern Czech culture* // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 143.

Mitsi, E. (2019a) *Locating “Richard II” in contemporary Athens* // *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*. Vol. 99. No. 1. P. 113–124. DOI: [10.1177/0184767819835554](https://doi.org/10.1177/0184767819835554)

Mitsi, E. (2019b) *The travails of “The Comedy of Errors” in Athens* // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 87.

Monah, D. (2019) *Metatheatrical storms in Georges Lavaudant’s “Une Tempête” (MC 93 Bobigny, 2010) and Oskaras Korsunovas’s “Miranda” (OKT/Vilnius City Theatre, 2011)* // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 82.

Nicolaescu, M. (2019a) *“Othello” on socialist radio — the Romanian case* // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 147.

Nicolaescu, M. (2019b) Translating “Troilus and Cressida” for an iconoclastic socialist production // *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*. Vol. 99. No. 1. P. 102–112. DOI: [10.1177/0184767819835549](https://doi.org/10.1177/0184767819835549)

Oncins-Martinez, J. L. (2019) News/tidings, tears, and water: Speech metaphors, emotions and the giving and receiving of news in Shakespeare’s plays // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 79.

<Organisation> (б/д) [Электронный ресурс] // European Shakespeare Research Association (ESRA). URL: <https://www.um.es/shakespeare/esra/who.php> [архивировано в [WaybackMachine](https://www.waybackmachine.org/)] (дата обращения: 15.10.2019).

Preedy, C. K. (2019) A change of air: Travel and spiritual transformation in Shakespeare’s drama // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 30.

Prozorova, N. (2019) Gustav Shpet and ‘Soviet Shakespeare’ // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 146.

Publicover, L. (2019) *Hamlet’s vertical axis* // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 31.

Raber, K. (2019) *Midsummer’s hounds, ecology, and the order of things* // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 35.

Reuss, G. (2019) Storm in a tea cup?! Cries and whispers in a 2018 puppet performance of “The Tempest” // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 85.

Rivier-Arnaud, E. (2019) Doran’s and Taymor’s “Tempest”: Digitalizing the storm, a dialogue between theatre and cinema // *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 78.

Rybko, I. (2019) On the exploration of dream cosmoses in Shakespeare’s “Romeo and Juliet” // *Shakespeare and European geographies: Centralities and*

elsewheres : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 37.

Savchenko, M. (2019) Complete works of Shakespeare in Soviet Russia: Editorial landmarks // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewheres : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 145.

Schwartz-Gastine, I. (2019) Pascal Rambert’s “Antony and Cleopatra” (1995): Deep in love and in water // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewheres : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 80.

Shabalina, N. (2019) Reflections on “Hamlet” in the Russian ballet art // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewheres : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 164.

Simari, A. (2019) Performing silence as political resistance: Audience interaction and spatial politics in Thomas Ostermeier’s “Richard III” // Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies. Vol. 99. No. 1. P. 125–136. DOI: [10.1177/0184767819837720](https://doi.org/10.1177/0184767819837720)

Stanton, K. (2019) ‘Untune that string’: String theory and the music of the spheres in Shakespeare // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewheres : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 29.

Stephan Wolfert: US Army Veteran, actor, and founder of DE-CRUIT (б/д) : [podcast] [Электронный ресурс] // The National Endowment for the Arts. URL: <https://www.arts.gov/audio/stephan-wolfert> [архивировано в [WaybackMachine](https://www.waybackmachine.org/)] (дата обращения: 15.10.2019).

Walkling, S. V. (2019) Ophelia’s terror: Anatomising the figure of the female suicide bomber in “The Al-Hamlet Summit” // Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies. Vol. 99. No. 1. P. 161–172. DOI: [10.1177/0184767819836437](https://doi.org/10.1177/0184767819836437)

Wilson, J. R. (2019) Ophelia’s songs: Moral agency, manipulation, and the metaphor of music in “Hamlet” // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewheres : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 162.

Wong, K. (2019) RSC “Twelfth Night” in Chinese: A case study of musical response to Shakespeare in contemporary China // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewheres : Book of abstracts. 2019 ESRA Confer-

ence, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 165.

Zakharov, N. (2019a) Shakespeare in Russian political discourse // Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 150.

Zakharov, N. V. (2019b) Shakespeare in Russian political discourse // Знание. Понимание. Умение. № 4. С. 242–247. DOI: [10.17805/zpu.2019.4.21](https://doi.org/10.17805/zpu.2019.4.21)

Дата поступления: 15.12.2019 г.

#### REFERENCES

Gaydin, B. N. (2018) U. Shekspir v tezaurse Iu. O. Dombrovskogo [W. Shakespeare in Yuri Dombrovsky's thesaurus]. *Gorizonty gumanitarnogo znaniia*, no. 4, pp. 27–58. [online] Available at: <http://journals.mosgu.ru/ggz/article/view/845> (accessed 20.10.2019). (In Russ.). DOI: [10.17805/ggz.2018.4.3](https://doi.org/10.17805/ggz.2018.4.3)

*Gustav Shpet i shekspirovskii krug. Pis'ma, dokumenty, perevody* [Gustav Shpet and the Shakespearean circle. Letters, documents, translations] (2013) / ed., comp., preface, comm., archaeological work and reconstruction by T. G. Shchedrina. Moscow ; St. Petersburg : Petroglif Publ. 760 p. (“Rossiiskie Propilei” / Russian Propylaea). (In Russ.).

Lisovich, I. I. (2015) VIII konferentsiia Evropeiskoi shekspirovskoi issledovatel'skoi assotsiatsii «Evropa Shekspira: Shekspir(y) Evropy» [8th conference of European Shakespeare Research Association “Shakespeare's Europe — Europe's Shakespeare(s)”. *Nauchnye trudy Moskovskogo gumanitarnogo universiteta*, no. 4, pp. 109–117. URL: <http://journals.mosgu.ru/trudy/article/view/58> (accessed 15.10.2019). (In Russ.). DOI: [10.17805/trudy.2015.4.14](https://doi.org/10.17805/trudy.2015.4.14)

X konferentsiia Evropeiskoi shekspirovskoi issledovatel'skoi assotsiatsii «Shekspir i evropeiskie teatral'nye kul'tury: (an)atomizatsiia teksta i stseny» [8th conference of European Shakespeare Research Association “Shakespeare and European Theatrical Cultures: AnAtomizing Text and Stage”] (2017) / prepared by B. N. Gaydin. *Informatsionno-issledovatel'skaia baza dannykh “Sovremenniki Shekspira”*, August 14. [online] Available at: <http://www.around-shake.ru/news/5085.htm> [archived in [WaybackMachine](http://www.archive.org)] (accessed 15.10.2019). (In Russ.).

Ali, A., Wolfert, S. and Homer, B. D. (2019) In the service of science: Veteran-led research in the investigation of a theatre-based posttraumatic stress disorder treatment. *Journal of Humanistic Psychology*. OnlineFirst. DOI: [10.1177/0022167819839907](https://doi.org/10.1177/0022167819839907)

Almási, Z. (2019) ‘A speech of some dozen or sixteen lines, which I would set down and insert in’t’: Insertions in playtexts as a mode of appropriating Shake-

spere in Hungary. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 144.

Artemjeva, L. (2019) The Shakespeare authorship question in modern Russian detective novels. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 153.

Assay, M. (2019) Hamlet's operatic afterlife: Between individuality and political allegory. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 160.

Bartoshevich, A. (2019) Russian Shakespeare's after the jubilee. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 149.

Bermudez Brataas, D. (2019) The shadow's shadow, or gendered ambition in Asta Nielsen's 1921 "Hamlet". *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 98, issue 1, pp. 3–21. DOI: [10.1177/0184767818813001](https://doi.org/10.1177/0184767818813001)

Cetera-Włodarczyk, A. (2019) Peering into the crystal orbs: Shakespeare's imagery and the disseminations of new astronomical ideas in the early modern London. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 38.

Cetera-Włodarczyk, A. et al. (2019) National e-resources of Shakespeare translations in Europe: (Dis)assembling the black box / A. Cetera-Włodarczyk, J. Tronch, P. Drábek, B. Gaydin, V. Makarov, B. Montorfano, S. Soncini, N. Zakharov. *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 89–101. DOI: [10.1177/0184767819835567](https://doi.org/10.1177/0184767819835567)

Cordier, M. (2019) Of whales and men: An ecocritical approach to William Shakespeare's "Pericles" (act 2, scene 1). In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 36.

Croteau, M. (2019) "Le Songe d'une nuit d'été" of Ambroise Thomas: "L'éclat" at the end of the tunnel. *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 66–75. DOI: [10.1177/0184767819861890](https://doi.org/10.1177/0184767819861890)

Dailey, J. S. (2019) Music in Victorian Shakespeare productions and Arthur Sullivan. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere*

: Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 161.

Dionisio, F. (2019) Shakespeare's imperfect 'art of navigation'. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 84.

Drábek, P. (2019) Shakespeare's myriad-minded stage: Propositional spaces of cultural hybridity. *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 45–55. DOI: [10.1177/0184767819835551](https://doi.org/10.1177/0184767819835551)

Equestri, A. (2019) 'This cold night will turn us all to fools and madmen': Feste, Lear's Fool and the border between 'idiocy' and mental illness. *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 23–32. DOI: [10.1177/0184767819835561](https://doi.org/10.1177/0184767819835561)

<ESRA conferences> (s.d.) *European Shakespeare Research Association (ESRA)* [online] Available at: <https://www.um.es/shakespeare/esra/conferences/> [archived in [WaybackMachine](https://www.waybackmachine.org/)] (accessed 15.10.2019).

Eubanks Winkler, A. (2019) 'Let's have a dance': Musical Shakespeare in Restoration London. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 158.

Fabiszak, J. (2019) Afterword: Shakespeare theorised and practised. *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 193–195. DOI: [10.1177/0184767819850753](https://doi.org/10.1177/0184767819850753)

Földváry, K. (2019) Trendy or topical? Sexual politics and panopticism in the 2016 BBC "Midsummer Night's Dream". *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 137–146. DOI: [10.1177/0184767819835553](https://doi.org/10.1177/0184767819835553)

Francis, B. (2019) 'If it's good enough for Shakespeare, it's good enough for us': Highbrows, lowbrows and the Broadway musical. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 157.

Gaydin, B. (2019) Shakespeare in Yuri Dombrovsky's works. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 151.

Goy-Blanquet, D. (2019) Shakespeare and the shape of the world. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of ab-

stracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 40.

Graham, M. (2019) God and friendship in Stephen Oliver’s “Timon of Athens”. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 159.

Greenblatt, S. (2018) *Tyrant: Shakespeare on politics*. New York ; London : W. W. Norton & Company. 212 p.

Grzegorzewska, M. (2019) Shakespeare’s curtain: The stage revealed or the stage re-veiled? *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 13–22. DOI: [10.1177/0184767819835557](https://doi.org/10.1177/0184767819835557)

Hampton-Reeves, S. (2019) Such sweet thunder: Shakespeare’s afterlives in jazz. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 167.

Havličková Kysová, Š. (2019) Space for performing dynamics of power: Scenography for Verdi’s “Macbeth” in the Czech Republic after 2000. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 166.

Henderson, D. E. (2019) ‘Hard hearts’ resounding now: Anatomising race, resistance, and community in “The Merchant in Venice” (2016) and “Julius Caesar” (2017). *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 173–192. DOI: [10.1177/0184767819851076](https://doi.org/10.1177/0184767819851076)

Hillman, R. (2019) Staging romance across the Channel: French–English exchanges and generic common ground. *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 33–44. DOI: [10.1177/0184767819835566](https://doi.org/10.1177/0184767819835566)

Hoenselaars, T. (2015) Europe. In: *The Oxford Companion to Shakespeare* / ed. by M. Dobson, S. Wells, W. Sharpe and E. Sullivan. 2nd edn. Oxford : Oxford University Press. xxix, 574 p. P. 111.

Huertas Martín, V. (2019) “Theatrum Mundi” and site in four television Shakespeare films. *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 76–88. DOI: [10.1177/0184767819837548](https://doi.org/10.1177/0184767819837548)

Iyengar, S. and Feracho, L. (2019) “Hamlet” (RSC, 2016) and representations of diasporic blackness. *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 147–160. DOI: [10.1177/0184767819837738](https://doi.org/10.1177/0184767819837738)

Izmir, S. (2019) Shakespeare the ecopsychologist: “King Lear” and “Macbeth”. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* :

Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 89.

Jaworska, A. (2019) Polish Shakespeare studies and the double totalitarian crisis: The case of Władysław Hubert Tarnawski (1885–1951). In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 148.

Kaczyński, D. (2019) Stormy waters of death in “Twelfth Night” and “The Tempest”. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 86.

Kapitaniak, P. and Sakowska, A. (2019) Shakespeare and European theatrical cultures — circulations, hybridisations, and negotiations. *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 6–12. DOI: [10.1177/0184767819850649](https://doi.org/10.1177/0184767819850649)

Khomenko, N. (2019) ‘Whose grave’s this, sirrah?’: Socialist realism and Shakespeare’s alter egos. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 142.

Kucab, M. (2019) Passion and imagination. Aquatic space in “The Tempest” by William Shakespeare. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 83.

Lawrence, J. (2019) ‘What country, friends, is this?’: Displaced identity and homoerotic desire in “Twelfth Night” and its sources. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 28.

Leboeuf, P. (2019) A shipwreck with no ship and no sea: Craig’s ideas on “The Tempest” I, 1. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 81.

Lemercier-Goddard, S. (2019) Mapping the north in Shakespeare’s plays and poems. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 34.

Lichterfeld, I. (2019) Mapping “King Lear”: Seeing and understanding chaos. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* :

Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 33.

Limon, J. (2019) Foreword: If it's Shakespeare, we are in Gdańsk. *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 3–5. DOI: [10.1177/0184767819851743](https://doi.org/10.1177/0184767819851743)

Lowe McAdams, A. (2019) Toward a blue gender studies: The sea, Diana, and feminine virtue in “Pericles”. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 88.

Makarov, V. (2019) Teaching Shakespeare in Soviet Russia: A. A. Smirnov and the St. Petersburg academic culture. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 152.

Markova, M. (2019) ‘Trip no further, pretty sweeting’: Routes of sea, routes of love in “Twelfth Night”. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 77.

Márkus, Z. (2019) Historicising appropriability: Hybrid Shakespeare and the challenges of history. *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 56–65. DOI: [10.1177/0184767819841064](https://doi.org/10.1177/0184767819841064)

Misterova, I. (2019) A scout, a punk rocker, or an emo? Hamlet in modern Czech culture. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 143.

Mitsi, E. (2019a) Locating “Richard II” in contemporary Athens. *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 113–124. DOI: [10.1177/0184767819835554](https://doi.org/10.1177/0184767819835554)

Mitsi, E. (2019b) The travails of “The Comedy of Errors” in Athens. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 87.

Monah, D. (2019) Metatheatrical storms in Georges Lavaudant’s “Une Tempête” (MC 93 Bobigny, 2010) and Oskaras Korsunovas’s “Miranda” (OKT / Vilnius City Theatre, 2011). In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 82.

Nicolaescu, M. (2019a) “Othello” on socialist radio — the Romanian case. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 147.

Nicolaescu, M. (2019b) Translating “Troilus and Cressida” for an iconoclastic socialist production. *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 102–112. DOI: [10.1177/0184767819835549](https://doi.org/10.1177/0184767819835549)

Oncins-Martinez, J. L. (2019) News/tidings, tears, and water: Speech metaphors, emotions and the giving and receiving of news in Shakespeare’s plays. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 79.

<Organisation> (s.d.) *European Shakespeare Research Association (ESRA)* [online] Available at: <https://www.um.es/shakespeare/esra/who.php> [archived in [WaybackMachine](https://www.waybackmachine.org/)] (accessed 15.10.2019).

Preedy, C. K. (2019) A change of air: Travel and spiritual transformation in Shakespeare’s drama. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 30.

Prozorova, N. (2019) Gustav Shpet and ‘Soviet Shakespeare’. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 146.

Publicover, L. (2019) *Hamlet’s vertical axis*. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 31.

Raber, K. (2019) *Midsummer’s hounds, ecology, and the order of things*. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 35.

Reuss, G. (2019) Storm in a tea cup?! Cries and whispers in a 2018 puppet performance of “The Tempest”. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 85.

Rivier-Arnaud, E. (2019) Doran’s and Taymor’s “Tempest”: Digitalizing the storm, a dialogue between theatre and cinema. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Confer-

ence, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 78.

Rybko, I. (2019) On the exploration of dream cosmoeses in Shakespeare's "Romeo and Juliet". In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 37.

Savchenko, M. (2019) Complete works of Shakespeare in Soviet Russia: Editorial landmarks. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 145.

Schwartz-Gastine, I. (2019) Pascal Rambert's "Antony and Cleopatra" (1995): Deep in love and in water. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 80.

Shabalina, N. (2019) Reflections on "Hamlet" in the Russian ballet art. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 164.

Simari, A. (2019) Performing silence as political resistance: Audience interaction and spatial politics in Thomas Ostermeier's "Richard III". *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 125–136. DOI: [10.1177/0184767819837720](https://doi.org/10.1177/0184767819837720)

Stanton, K. (2019) 'Untune that string': String theory and the music of the spheres in Shakespeare. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 29.

Stephan Wolfert: US Army Veteran, actor, and founder of DE-CRUIT (s.d.) : [podcast]. *The National Endowment for the Arts* [online] Available at: <https://www.arts.gov/audio/stephan-wolfert> [archived in [WaybackMachine](https://www.waybackmachine.org/)] (дата обращения: 15.10.2019).

Walkling, S. V. (2019) Ophelia's terror: Anatomising the figure of the female suicide bomber in "The Al-Hamlet Summit". *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 99, issue 1, pp. 161–172. DOI: [10.1177/0184767819836437](https://doi.org/10.1177/0184767819836437)

Wilson, J. R. (2019) Ophelia's songs: Moral agency, manipulation, and the metaphor of music in "Hamlet". In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European

Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 162.

Wong, K. (2019) RSC “Twelfth Night” in Chinese: A case study of musical response to Shakespeare in contemporary China. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 165.

Zakharov, N. (2019a) Shakespeare in Russian political discourse. In: *Shakespeare and European geographies: Centralities and elsewhere* : Book of abstracts. 2019 ESRA Conference, European Shakespeare Research Association, 9–12 July 2019, Roma Tre University. Rome. P. 150.

Zakharov, N. V. (2019b) Shakespeare in Russian political discourse. *Znanie. Ponimanie. Umenie*, no. 4, pp. 242–247. DOI: [10.17805/zpu.2019.4.21](https://doi.org/10.17805/zpu.2019.4.21)

*Submission date: 15.12.2019.*

*Гайдин Борис Николаевич* — кандидат философских наук, начальник научно-исследовательского отдела цифровых технологий Института фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета, член-корреспондент Международной академии наук (IAS, Инсбрук). Адрес: 111395, Россия, г. Москва, ул. Юности, 5, корп. 6. Тел.: +7 (499) 374-59-30. Эл. адрес: [bngaydin@mosgu.ru](mailto:bngaydin@mosgu.ru)

*Gaydin Boris Nikolaevich*, Candidate of Philosophy, Head of the Research Department of Digital Technologies, Institute of Fundamental and Applied Studies, Moscow University for the Humanities; Associate Member, International Academy of Science (IAS, Innsbruck). Postal address: Bldg. 6, 5 Yunosti St., 111395 Moscow, Russian Federation. Tel.: +7 (499) 374-59-30. E-mail: [bngaydin@mosgu.ru](mailto:bngaydin@mosgu.ru)

*Захаров Николай Владимирович* — доктор философии (PhD), кандидат филологических наук, директор Шекспировского центра Института фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета, академик Международной академии наук (IAS, Инсбрук, Австрия), ученый секретарь Шекспировской комиссии РАН. Адрес: 111395, Россия, г. Москва, ул. Юности, 5, корп. 6. Тел.: +7 (499) 374-75-95. Эл. адрес: [nikoltine@yandex.ru](mailto:nikoltine@yandex.ru)

*Zakharov Nikolay Vladimirovich*, PhD, Candidate of Philology; Director, Shakespeare Center, Institute of Fundamental and Applied Studies, Moscow University for the Humanities; full member, International Academy of Science (Innsbruck, Austria); Academic Secretary, Shakespeare Committee, Russian Academy

of Sciences. Postal address: Bldg. 6, 5 Yunosti St., 111395 Moscow, Russian Federation. Tel.: +7 (499) 374-75-95. E-mail: [nikoltine@yandex.ru](mailto:nikoltine@yandex.ru)

*Маркова Мария Владимировна* — младший научный сотрудник центра современных компаративных исследований Института филологии и истории Российского государственного гуманитарного университета. Адрес: 125047, Россия, г. Москва, ул. Чайнова 15, корп. 5, каб. 821-822. Эл. адрес: [maria.ifi097@gmail.com](mailto:maria.ifi097@gmail.com)

*Markova Maria Vladimirovna*, Junior Researcher, Learning and Research Center for Comparative Studies, Institute for Philology and History, Russian State University for the Humanities. Postal address: Rooms 821-822, Bldg. 5, 15 Chayanova St., 125047 Moscow, Russian Federation. E-mail: [maria.ifi097@gmail.com](mailto:maria.ifi097@gmail.com)

*Рыбко Иван Анатольевич* — аспирант кафедры сравнительной истории литератур Института филологии и истории Российского государственного гуманитарного университета. Адрес: 125047, Россия, г. Москва, Миусская пл. 6, корп. 7, ауд. 282. Тел.: +7 (495) 250-61-15. Эл. адрес: [iarybko@gmail.com](mailto:iarybko@gmail.com)

*Rybko Ivan Anatolievich*, Postgraduate Student, Department of Comparative History of Literature, Institute of Philology and History, Russian State University for the Humanities. Postal address: 282, Bldg. 7, 6 Miuskaya Sq., 125047 Moscow, Russian Federation. Tel.: +7 (495) 250-61-15. E-mail: [iarybko@gmail.com](mailto:iarybko@gmail.com)

*Шабалина Наталия Сергеевна* — аспирант кафедры философии, истории и теории искусства педагогического факультета Академии русского балета имени А. Я. Вагановой. Адрес: 191023, Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Зодчего Росси, д. 2. Тел.: +7 (812) 456-07-65. Эл. адрес: [Natusya-shabalina@mail.ru](mailto:Natusya-shabalina@mail.ru). Научный руководитель — доктор культурологии, профессор Э. В. Махрова.

*Shabalina Nataliya Sergeyevna*, Postgraduate Student, Department of Philosophy, History and Theory of Art, Faculty of Pedagogy, Vaganova Ballet Academy. Postal address: 2 Zodchego Rossi St., 191023 St. Petersburg, Russian Federation. Tel.: +7 (812) 456-07-65. E-mail: [Natusya-shabalina@mail.ru](mailto:Natusya-shabalina@mail.ru). Research adviser: E. V. Makhrova, Professor, Doctor of Culturology.

*Для цитирования:*

*Гайдин Б. Н.* XI конференция Европейской шекспировской исследовательской ассоциации «Шекспир и европейские регионы: центральные и иные места» / Б. Н. Гайдин, Н. В. Захаров, М. В. Маркова, И. А. Рыбко, Н. С. Шабалина [Электронный ресурс] // Горизонты гуманитарного знания. 2019. № 6. С. 116–155. URL: <http://journals.mosgu.ru/ggz/article/view/1140> (дата обращения: дд.мм.гггг). DOI: [10.17805/ggz.2019.6.7](https://doi.org/10.17805/ggz.2019.6.7)